

## Об авторах

Жеребко Артем Анатольевич, студент Санкт-Петербургского государственного морского технического университета, факультет МОРСКОГО прибора строения, кафедра проектирования и технологии производства морских подводных аппаратов и роботов.

Данилова Варвара Геннадиевна, аспирант, преподаватель Санкт-Петербургского государственного морского технического университета, факультет морского приборостроения, кафедра проектирования и технологии производства морских подводных аппаратов и роботов.

УДК 81-13

Д. Д. Жигалко,  
СКФУ, г. Ставрополь  
intopdanil@gmail.com  
Э. И. Абакумец,  
СКФУ, г. Ставрополь

## СПЕЦИФИКА ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАК ПРОБЛЕМА СМЫСЛОВОГО СООТВЕТСТВИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТА ПО ВОЕННОЙ ТЕМАТИКЕ

**Аннотация.** В данной статье рассматривается перевод военно-авиационных терминов с английского на русский язык.

Изучение военных терминов является актуальным в связи с быстрым развитием современной науки и техники. Особое внимание уделяется переводу простых и сложных военных терминов, рассмотрению заимствований и основным способам перевода сокращений.

Поиск подходящих способов перевода военных терминов в авиационной сфере крайне важен, поскольку правильная и точная передача информации языкового контекста зависит от выбора соответствующего переводного приема.

**Ключевые слова:** термин, многокомпонентные термины, авиационные термины и сокращения, заимствования, способы перевода.

### Введение

Перевод – адекватная и полноценная передача мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Адекватный и полноценный перевод обуславливает правильную, точную и полную передачу особенностей и содержание подлинника и его языковой формы с учетом всех особенностей его структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод.

Одной из самых распространённых профессий в мире является профессия переводчика. Как раньше, так и сейчас в мире, в котором разговаривают более

чем на пяти тысячах языков, её актуальность остаётся бесспорной. В рамках профессии переводчика можно выделить такую специальность, как военный переводчик, которая часто считается самостоятельной профессией. Несмотря на то, что специальность «военный переводчик» формально появилась в СССР только в 1929 г., перевод, связанный с военной областью, осуществлялся с древнейших времён. Востребованность профессии в нашей стране была очевидна не только в период Великой Отечественной войны, но и по её окончании, когда Советский Союз оказался вовлечённым в изнурительную и продолжительную холодную войну, сопровождавшуюся многочисленными локальными войнами и вооружёнными конфликтами. СССР оказывал союзным государствам военно-техническую помощь в виде поставок вооружения и военной техники, а также направлял в эти страны своих военных советников и специалистов.

Лаконичность и краткость – одни из основных качеств военного переводчика.

Корень слова произошёл от названия Лакония (Лаконии) — региона Древней Греции, в котором находится город Спарта. Существует легенда, когда Филипп Македонский (отец Александра) подошел к стенам Спарты, он направил спартамцам послание, в котором говорилось: «Я покорил всю Грецию, у меня самое лучшее в мире войско. Сдавайтесь, потому что если я захвачу Спарту силой, если я сломаю ее ворота, если я пробью таранами ее стены, то беспощадно уничтожу все население». На что спартамцы ответили: «Если...»

Военный перевод представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Отличительной чертой военного перевода является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств. Практическая деятельность военного переводчика – референта, требующая специальной подготовки, навыков и умений, исключительно разнообразна. Она охватывает все виды и способы перевода: от письменного перевода уставов и документов до устного перевода при радиообмене, не исключая и двусторонний перевод при беседе на военные темы, и синхронный перевод, и работу с военной корреспонденцией, и аннотирование и реферирование военных, военно-технических и военно-политических текстов. Поэтому требования, предъявляемые к военному переводчику – референту и обусловленные спецификой работы, исключительно высоки. Они включают:

1) высокую морально-политическую сознательность и выдержку, глубокое понимание своего патриотического долга, бдительность и непримиримость к врагу и его идеологии, беззаветную преданность Родине;

2) глубокое знание родного и иностранного языков и умение правильно, грамотно и быстро передавать на этих языках необходимую информацию;

3) свободное владение военным уставным языком, предусматривающее прочное знание и четкое понимание смысла и содержания русской и иностранной военной (оперативно-тактической, командно-штабной и военно-технической) терминологии, военного дела и особенностей организации армий соответ-

ствующих иностранных государств, их стратегии, оперативного искусства и тактики, вооружения и боевой техники.

### **Особенности перевода терминологий**

Понимая под терминами слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники, будущий переводчик знает, что в качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов, к примеру, shell, ripple, gore и др. Общеупотребительные глаголы, входящие в состав военной лексики, как правило, приобретают специфические значения: to detail (for duty) назначать (в наряд); to develop (a position) вскрывать, разведывать (оборону); to dress равняться; to find a guard выделять (караул); to furnish (a patrol) выделять (дозор); to mount (an attack) переходить в наступление; to negotiate (an obstacle) преодолевать (препятствие); to rotate (personnel) чередовать (личный состав); to stage (an attack) предпринимать (наступление); to turn (a position) обходить (оборону). Отметим, что наблюдается и обратный процесс перехода военной лексики в ранг общеупотребительных слов: например, выражение «держать оборону», «рокировка» и др. Следующий момент, который военный переводчик принимает во внимание, это, с одной стороны, точность, однозначность терминов военной сферы в пределах одной области знания, т. е. исключающая возможность произвольного и субъективного толкования. К примеру, слово «rocket» при своем первом значении «карман» в текстах военной тематики по тактике будет значить «окружение», если же это радиодело, то данное слово будет передаваться словосочетанием «мертвая зона», а в авиации – «яма». Согласимся с А. Б. Бушевым в том, что для установления значения термина контекст не является определяющим. С другой стороны, переводчик военных текстов сталкивается с многозначностью терминов, вызванной омонимией. Так, например, в словарной статье термина gun зафиксировано 7 значений: пушка; пулемет; ружье; огнестрельное оружие; пушечный выстрел; трубчатая направляющая ПУ; пистолет.

### **Военная и военно-техническая терминология**

Состав современной американской военной и военно-технической терминологии не является постоянным. Он непрерывно изменяется за счет выпадения ряда слов, изменения значений, непрерывного пополнения новыми терминами, например, в связи с реорганизацией видов вооруженных сил, появлением и разработкой новых образцов вооружения и боевой техники, разработкой новых методов ведения войны и т. д. Образование военных терминов происходит обычными, характерными для английского языка способами словообразования:

**морфологическими**, включающими аффиксацию (maneuverability, missileer, rocketeer, analyst, rotary), словосложение (warhead, countdown, target-seeking, hard-fought, nuclearpowered), конверсию (to mortar, to officer), аббревиацию (copter, chute, radar, FEBA, ROAD);

**лексико-семантическими**, означающими перенос значения (Diesel — фамилия изобретателя и название типа двигателя внутреннего сгорания,

Pentagon — название здания министерства обороны США, министерство обороны США, американская военщина), изменение значения (acquisition означало только приобретение, а теперь означает обнаружение и засечка целей), расширение значения (to land — означало высаживаться на берег; приземляться, а теперь совершать посадку на любую поверхность, включая воду и небесное тело), сужение значения (cruiser — раньше означало любой корабль, находящийся в плавании, а сейчас крейсер);

**путем заимствования** как из других областей науки и техники (pin, strut), так и из других языков (bunker, to sitrafe, Blitzkrieg — из немецкого языка, aide de camp — из французского языка, mechanized rifle division, inhabited point — кальки с русского языка и т. д.).

С точки зрения трудности понимания и перевода военные термины можно подразделить на три группы.

1. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, идентичные реалиям советской действительности, например: field hospital полевой госпиталь, chief of staff начальник штаба, recoil brake тормоз отката. Понимание и перевод терминов этой группы не составляют особой трудности. Возможны следующие случаи перевода:

а) в качестве эквивалента используется русский термин, форма которого связана с формой английского термина (так называемые интернациональные термины), например: army армия, division дивизия, general генерал;

б) в качестве эквивалента используется русский термин, форма которого не связана с формой английского термина, например: rifle винтовка, company рота;

в) многокомпонентный английский термин, состоящий из нескольких слов, переводится русским термином, компоненты которого совпадают по форме и значению с соответствующими компонентами английского термина, например: antitank artillery противотанковая артиллерия, recoil brake тормоз отката.

2. Термины, обозначающие реалии иностранной действительности, отсутствующие в советской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты, например: Air National Guard национальная гвардия ВВС, Territorial Army территориальная армия, headquarters and headquarters company штаб и штабная рота. Адекватный перевод таких терминов достигается путем подбора соответствующих русских аналогов и путем адекватной замены, например: delaying resistance маневренная оборона, fire base огневая группа, classified information секретные сведения, articles of war военный кодекс. Перевод этих терминов представляет наибольшую трудность, поскольку правильный перевод не может быть сделан без тщательного, подчас даже этимологического анализа его компонентов. Обычно перевод этой группы терминов достигается посредством:

а) описания значения английского термина, например attack problem тактическая задача по ведению наступательного боя, field study изучение опыта войск, ground time время нахождения (самолета) на земле;

б) дословного перевода, например: *general staff* общий штаб, *first lieutenant* первый лейтенант, *tactical air command* тактическое воздушное командование;

в) частичной или полной транслитерации, например: *master sergeant* мастер-сержант;

г) транслитерации и дословного перевода, например: *chief master sergeant* главный мастер-сержант, *Texas tower* техасская вышка;

д) транскрибирования, например: *ensign* энсин, *captain* кэптен, *commander* командер;

е) транскрибирования и перевода, например: *warrant officer* уорент-офицер.

Необходимо отметить, что основная ошибка при переводе подобных терминов состоит в том, что переводчики иногда стремятся найти буквальное соответствие иностранному термину в советских уставах. Такой подход является не совсем правильным, потому, что, во-первых, стирается специфика реалий иностранной армии, а во-вторых, может возникнуть ошибка в связи с тем, что эти термины могут выражать понятия, характерные только для капиталистических армий, и поэтому не соответствовать реалиям, принятым в Советской Армии, — армии социалистической, армии нового типа. Так, например, встречающийся перевод американского термина *noncommissioned officers* сержантский и старшинский состав, по нашему мнению, нельзя признать совсем удачным, так как явно теряется специфический характер и социальный смысл этого понятия. В данном случае следовало бы использовать существовавший в старой русской армии термин унтер-офицеры, который, кстати, используется в военном переводе с немецкого, французского и других языков для передачи соответствующих реалий. Другого рода ошибки возникают в результате неправильного отнесения термина к одной из уже указанных групп и выбора неадекватного способа перевода. Например, термин *warrant officer* передается путем транскрибирования и перевода. Однако при соответствующем знании функций этого состава военнослужащих вместо укоренившегося термина можно было бы дать терминологический эквивалент фельдфебель (для армии и ВВС) и кондуктор (для ВМС), тем более что, например, англо-немецкий словарь дает немецкий эквивалент *Portepreeunteroffizier*, что всегда переводилось на русский язык как фельдфебель. Отсюда следует, что для уточнения варианта перевода иногда полезно выяснить, как данный термин переводится на другие языки. Другим примером может служить и перевод термина *armored cavalry*, который в нашей печати иногда переводится дословно бронекавалерийский. Такой перевод можно объяснить лишь непрофессиональным и неумелым подходом переводчика к выбору адекватного способа перевода. Переводчик пошел по пути наименьшего сопротивления, дав дословный перевод. При хорошем знании организации сухопутных войск США можно было бы сразу выбрать термин разведывательный, который правильно отражает смысл и содержание термина *armored cavalry*. Однако бронекавалерийский продолжает в некоторых сочетаниях использоваться по традиции. Еще одной ошибкой переводчика является дословный перевод, когда английский термин или его компоненты аналогичны русскому термину, но имеют другое значе-

ние. Например, термин *general staff* следует переводить как общий штаб или общая часть штаба, но не как генеральный штаб, так как понятие генеральный штаб ничего общего не имеет с понятием *general staff*. Термин *military academy* правильно переводится как военное училище, а не военная академия, термин *ammunition* — боеприпасы, а не амуниция, снаряжение. При переводе следует также всегда учитывать реальное значение термина в данной обстановке, в данном контексте. Например, термин *battalion* означает батальон в пехоте, но дивизион в артиллерии; термин *section* в вооруженных силах США означает секция в подразделениях тяжелого оружия пехоты, орудие в артиллерии, а в вооруженных силах Великобритании — отделение в пехоте, взвод в артиллерии. Следует также учитывать возможный сдвиг значения термина при использовании множественного числа. Например, *defense* означает оборона, а *defenses* — оборонительные сооружения; *store* запас; склад, магазин, а *stores* — имущество; грузы; материальные средства. Таким образом, правильное понимание и перевод терминов зависит не только от хорошего знания языка, но также и от знания реалий иностранной, советской и даже старой русской армий, их истории, организации, вооружения и боевой техники, способов ведения вооруженной борьбы и т. д.

#### **Список использованных источников и литературы**

1. *Нелюбин Л. Л., Дормидонтов А. А., Васильченко А. А.* Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. М., 1981.
2. *Степанов С. А., Фоменко Я. В.* Практический курс военного перевода английского языка. Ч. 1 : Сухопутные войска. М., 2003.
3. *Дормидонтов А. А., Нелюбин Л. Л., Васильченко А. А.* Учебник военного перевода, Английский язык. М., 1972.
4. Изучаем военный перевод (английский язык): советы, учебные материалы // Военный перевод. URL: <http://voenper2020.site> (дата обращения: 06.10.2023).
5. *Сафонова О. Ю., Маликов Г. В.* Специфика перевода военной терминологии. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-voennoy-terminologii> (дата обращения: 06.10.2023).

#### **Об авторе**

Жигалко Данил Денисович, студент военного учебного центра при Северо-Кавказском федеральном университете.